

Traduzione<sup>1</sup>

## Trattato di commercio fra la Svizzera e il Chili

Concluso il 31 ottobre 1897

Approvato dall'Assemblea federale il 30 giugno 1898<sup>2</sup>

Strumenti di ratifica scambiati il 31 gennaio 1899

Entrato in vigore il 31 gennaio 1899

(Stato 31 gennaio 1899)

---

*Il Consiglio federale della Confederazione Svizzera  
e*

*il Governo del Chili,*

animati dal desiderio di stringere viepiù i vincoli d'amicizia che uniscono i due paesi, hanno risolto di concludere un Trattato di commercio e hanno, a questo effetto, nominato loro plenipotenziari:

*(Seguono i nomi dei plenipotenziari)*

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri e averli trovati in buona e debita forma,

*hanno convenuto quanto segue:*

### I

I cittadini e i prodotti svizzeri al Chili e i cittadini e i prodotti chileni in Svizzera saranno ammessi d'ora innanzi e senza restrizione alcuna al trattamento della nazione più favorita e godranno perciò di tutte le facilitazioni, privilegi o immunità che saranno accordati nel Chili o in Svizzera ai cittadini e ai prodotti di un'altra nazione qualunque.

### II

Le disposizioni del precedente articolo non sono applicabili nei casi in cui il Chili accordasse agevolanze speciali, esenzioni o privilegi ai prodotti di altri Stati latini del Continente americano.

Resta inteso che queste concessioni non potranno essere reclamate da parte della Svizzera, nella sua qualità di nazione la più favorita, se non quando siano accordate a uno Stato non appartenente all'America latina.

RU 14 426

<sup>1</sup> Dal testo originale francese.

<sup>2</sup> RU 17 55

## III

Il presente Trattato entrerà in vigore il giorno in cui saranno scambiate le ratificazioni, e resterà esecutivo fino allo spirare di un anno dal giorno in cui l'una o l'altra delle due Parti contraenti l'avrà disdetto.

Esso sarà ratificato e le ratificazioni saranno scambiate a Santiago del Chili il più presto possibile.

*In fede di che*, i plenipotenziari della Svizzera e del Chili hanno firmato le stipulazioni che precedono, scritte in francese e in spagnolo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto in doppio esemplare a Buenos-Aires il trentuno d'ottobre del 1897.

*(Seguono le firme)*